



《安徒生童話》首位中譯者

葉君健成就研討會港大舉行

【大公報訊】實習記者湯艾加報道：「I'm nobody.」（我啥都不是）這是一位老者在北平什刹海飯後散步時的喃喃自語。而這位老者就是葉君健（一九一四至一九九九年），首位把《安徒生童話》從丹麥語直接翻譯成中文並整理出版的人。他在上世紀五十年代初，已完成十六卷本、共一百六十八篇的《安徒生童話全集》翻譯工作。

為紀念葉君健的學術成就，由香港大學中文學院主辦、廣東省粵港澳合作促進會協辦的「著名作家、翻譯家、文學評論家葉君健先生學術研討會」日前在香港大學本部大樓舉行。會議由香港中文大學榮休教授趙令揚主持。

提倡創作性地翻譯

會前，英國華文作家協會秘書長葉念倫致送《葉君健先生全集》及葉君健研究會副會長黃劍明致送《英國文學史》章節予香港大學圖書館。研討會上，葉君健之子葉念倫作主題報告談及葉君健的翻譯人生。

《安徒生童話》儘管體裁屬於童話，但是其中蘊含了豐富的人生哲理，當中的故事《海的女兒》、《皇帝的新裝》、《醜小鴨》等已成了許多孩子的啟蒙篇章，箇中的寓意至今仍不斷讓人回味。

自嚴復在《天演論》中提出「信、達、雅」後，正好給予了文學作品翻譯一個準則。而葉君健在此基礎上，結合自己的翻譯經驗，更添了一個「創」，意為創作性地翻譯，如《Little Mermaid》，他譯成《海的女兒》而非直譯《小人魚》，為故事增添了詩意。葉君健翻譯的中文版《安徒生童話》被認為是迄今最好的翻譯文本。一九八八年，丹麥女王瑪格麗特二世親自授予葉君健「丹麥國旗勳章」，與一百多年前授予安徒生的勳章是一樣的。

葉君健出生於湖北一個赤貧的小山村，



▲香港中文大學榮休教授趙令揚（中）致辭
大報實習記者湯艾加攝
▲創作中的葉君健
葉念倫供圖

後因天資聰穎習得十多種外文。十九歲就已發表用世界語寫作的《歲暮》。他學習丹麥文，是為了更好地翻譯《安徒生童話》。

辦刊物介紹內地作家

一九三八年十月，武漢淪陷，葉君健輾轉抵達香港，在港期間，他與戴望舒、徐遲、馮亦代共同創辦英文刊物《中國作家》，介紹內地作家的作品予外國出版發行。

他曾任重慶大學、中央大學、復旦大學教師。一九四四年應聘赴英任中國抗戰情況宣講員，劍橋大學英王學院歐洲文學研究員，一九四九年歸國，任輔仁大學教授，並創辦英文、法文版的文學雜誌《中國文學》對外宣傳中國古今作家的作品達二十五年。

「文革」期間，為了避免生疏，他於被



懲罰期間仍努力學習外文。用《毛主席語錄》的小紅書塑膠皮包起外文讀物和自己摘抄的外文佳句，其中包括英文、意大利文、德文、法文等。其間他也秘密的寫出了《土地》三部曲和《寂靜的群山》三部曲。

葉君健一生共發表一千一萬字的作品，其中包含外文創作的作品及翻譯作品，長篇小說《山村》曾被譯成二十多種文字向世界各國介紹中國勞動人民的生活。他的文學作品內容涉及廣泛，其中三分之一是兒童文學，包括《葉君健童話集》等。



▲葉君健「文革」時期用於學習外語的小型筆記簿
葉念倫供圖

香港小劇場獎周三揭曉

【大公報訊】由101arts.net藝術新聞網主辦的「第八屆香港小劇場獎」日前公布候選名單。應屆競逐多個獎項的候選人中，有多名資深的表演藝術工作者及團體獲得提名。「前進進戲劇工作坊」憑着歐陸新文本《電子城市》獲得提名競逐四個不同獎項；而提名名單最長的則落在「最佳導演」獎，獲提名的作品共有七齣，涉及十名劇場工作者，開創了香港小劇場獎創立以來，最多人角逐的名單。

應屆「優秀男演員」競逐激烈，「赫聖坊劇團」藝術總監吳家禧憑着《花園宴會》（東北村落版），與另外五名表演風格各異的演員競逐，不過，「優秀女演員」亦不遑多讓，有黃鈞鑫《床邊故事》、潘芳芳《沙膽大娘和她的兒女》及謝冰盈《愛比資本更冷》，而黃鈞鑫已憑着《天使撻落新·都城》奪得應屆「香港舞台劇

獎」最佳女主角（喜劇／鬧劇）。夫妻檔的「糊塗戲班」藝術總監陳文剛及行政總監魏綺珊，憑着《一夫一妻》和《情信》分別競逐「最佳男主角」和「最佳女主角」獎項。

對於香港小劇場未來的發展，香港小劇場獎創辦者兼召集人曲飛表示，香港政府正研究修改相關法例，讓在工廠中成立的「自家劇場」可以符合法例，回應表演藝術團體多年的訴求。但他希望，香港政府修例的步伐及範圍能夠快兼廣，好讓一些處於高樓層的「自家劇場」都能夠納入其中，避免遭檢控。

由二〇一五年四月一日至二〇一六年三月三十一日，本地公演劇目近三百八十齣，當中近半數是在小劇場發表。

頒獎禮將於五月十一日下午三時在香港演藝學院一樓舉行。

今日文化節目精選

- 「群星匯知音」粵曲演唱會下午二時十五分及七時十五分於油麻地戲院舉行。
- 「華漢藝術會知音」粵劇折子戲及粵曲演唱會晚上七時十五分於高山劇場演藝廳舉行。
- 香港國際大提琴學會晚上八時於香港大會堂音樂廳舉行「大提琴及豎琴二重奏」音樂會。
- 香港演藝學院晚上七時四十五分於演藝實驗劇場演出戲劇《仲夏夜之夢》。
- Art Futures Group主辦「中國當代藝術展覽」於中環鴨巴甸街35號PMQ S201室免費開放至五月十九日。

小公園

責任編輯：傅紅芬

他把青春獻給了兒童劇

楊勁松

進兒藝，就成為《馬蘭花》裏陪孩子們歡笑的樹公公，一演就是近二十年，默默無聞。那時，中國電影也復甦進入輝煌期，與他同進上影的郭凱敏、毛永明已是全國聞名的大明星。

與已退休的周志強老師聊天，他聊得最多的是演出事故。影視演員回憶裏難忘的都是成功，或許影視表演呈現給觀眾的總是最好的一

獨立人格

斯人

看一套荷里活影片，有一個細節令人印象深刻：一個八歲男孩子扒在地上做功課，他母親走過來，問：放一點音樂會影響你嗎？

母親要聽音樂，先徵求孩子的同意，這是西方人的習慣。中國人碰到這種情況會怎麼樣？成年人要做任何事，都不必徵求孩子的意見，因為在我們心目中，只要未成年，他們都是「不懂事」的，既然不懂事，徵求他的意見就是多餘的。

會有中國母親在孩子做功課時

狐狸冠軍

輕羽

去年八月，英超足球比賽開始之時，幾乎沒有人會想到李斯特城有機會爭取冠軍。直到本月初，英超尚餘兩輪比賽（即兩星期）還沒完結，但李斯特城已經篤定奪得冠軍寶座。假如英超是一齣長篇電視劇，它的劇情發展自有一套既定公式，但亦有出人意料之外的情之趣。

主角（李斯特城）是一個實而不華的黃毛小子，既沒有富豪

的入黨介紹人，還是他的自行車的專職修理工，關係很好，否則舞台上的那一拳真說不清了。

從演員到副院長，周志強將二十多年時光獻給了中國兒藝。之後他主持國家博物館與國家大劇院兩大文化工程建設，在國家話劇院院長的職位上退休，未幾負張瑞芳老師當年對他的期望。四年前張瑞芳老師辭世，他正在延安學習不能奔喪，千里之外寄哀思。（下）

吳謙畫展

王渝

「四五六畫廊」是愛好文藝華人心中的一个亮點，除了畫展也舉辦詩歌朗誦。因為畫廊主持人周龍章是個具有多樣表演才華的藝術家。

四月最後的星期五下午，這裏為吳謙畫展舉辦酒會。這對吳謙而言是件大事，但是豈止對他，朋友們也都十分看重，紛紛前來祝賀的有散文大家王鼎鈞，著名舞蹈家江青和傑出行為藝術家謝德慶等等。其實，吳謙是雙喜臨門。他在哥倫比亞大學剛修完碩士，獲得學位。

他從小學習書法和國畫，到了美國後開始接觸油畫和版畫。由於性格取向，他偏執老莊的無為澹泊

獨特風格。很多時候，該等球星都要為自己所屬的國家球隊，出席各類型的國際比賽。舟車勞頓，身心疲憊，球星便不能全情投入英超球會的賽事。除此之外，富豪球隊在上屆有優異成績，本賽季要出席各項歐洲地區性比賽。相比之下，李斯特城全年主要應付英超三十八場賽事，配角們便要辛苦得多。

在競爭對手相繼失分之後，冠軍亞里預知本身可以提早鎖定冠軍，據悉他喜極而泣，流下英雄之淚。這到底是悲劇收場，抑或是喜劇結局？

成熟和不成熟

阿濃

教過智能有問題學生的老師都知道，這些十來歲的孩子智力可能只得五六歲，但他們的身體卻跟常人一樣，進入青春

期，有性的需要。如何處理兩者存在的差距，是一種專門的學問。屬特殊教育範疇的老師和社工都有這方面的知識，他們要懂得輔導

和防止他們因生理需求過了界線。

但另一方面，有些人已是三四十歲甚至五六十歲，在學術上有一定成就，卻有其他方面的不成熟。某教授在學術研究方面，小有成就。待人接物，彬彬有禮。想不到他的妒忌心十分重，老懷疑妻子有不軌行為，偷查她的電腦，偷聽她打電話。妻子穿戴整齊上街，就懷疑她約了男友，要在後面跟蹤。被妻子發覺後大罵他一頓，說要離

婚，他對着妻子痛哭，像個小孩一樣。這說明他在感情上缺乏自信，表現幼稚。

某講師學術著作不少，圈內也有點名氣，想不到他有自卑的一面。社交場合，他畏縮躲避，尤其在異性面前，幾乎連話也說不出來。或許因此人到中年，尚是孤家寡人。

像這種某方面成熟，另一方面不成熟的人其實學目皆是，但由於他們的身份和地位，沒有人敢輔導他們，協助他們成熟，憾事也。

儒家的女子

一度

假期蜷在家中追老舊的韓劇日劇，婆婆小姑姐的愛情唯美肥皂

劇。習慣了快節奏的生活，看到這樣好事多磨翻來覆去磨磨皮子的家事倒也覺得很親切。韓國女人日本女人是在儒家文化中浸潤的女人，不僅結婚複雜，連談個戀愛還有一大堆閨密同學在其中打醬油穿插八卦，極為複雜有趣，然而一波三折，從多重衝突到互相諒解到再次衝突再彼此退讓，其間反覆無不體現着人性的不完美和人情溫暖。

儒家的中心體現是長幼有序，而這秩序的支持又是彼此理解相互扶持，日韓女人傳統的生活方式是婚後辭職做全職主婦，面對家庭照

顧公婆撫育子女，隱忍溫柔顧全大局。人本是社交性的，這種農業社會傳承而來的群居習慣決定了人與人彼此的關係和生活方式。

身處於儒家發源地的中國人，歷經各種顛覆之後對於儒家的秩序觀念十分模糊，或許中國人的思想觀念中，更多混雜的是道家或者法家的成分也未可知。而如今經過歷史的沉澱和反思，中國人又開始懷念儒家文化。但同時現代工業社會的節奏也打亂了群居的習慣，使家庭更加原子化，社交的邊界更開放而簡單。妯娌姑婆甚至父母的干預不知不覺轉而成為利益導向的溝通。或許並沒有一種完美的哲學解決所有的問題，我們站在十字路口彷徨，過去的道德仍在召喚，而未來一片模糊。

簡單就是好

葉特生

怪，稱為「多元化」，我可以不同意，但拚命也要維護你的發言權和申訴權。

但社會資源畢竟有限，既然容忍各種莫名其妙事物百花齊放，一些真正急切有待釐清和申冤的案件遂受擠壓。不公不義長期延宕無法伸張，而另一些根本不應出現在法庭的案件，又常使人們側目。

什麼都管，公務員人數無限擴增，不一定是好事。老子的「無為，而民自化；好靜，而民自正；無事，而民自富；無慾，而民自樸」。

這是順其自然，發揮人民的創造力，做到自我實現。無為而治真的可以成功嗎？

前財政司夏鼎基曾提出積極不干預的經濟政策，被一些學者視為「香港奇跡」的主要原因。其實四十年來，政府干預之手，從來沒停過。

不管不行，管也不行，重點在於管理過程是否公平和透明，於是又衍生出繁雜的監督機制。

簡單的社會機制，是回不去了，真正公平公開，也不可得。活在現代，但願歲月靜好，太平無事，不必庸人自擾而已。

